

**Editor's Note (English)**

[Nota de la Editora \(Español\)](#)

[Nota de l'Editora \(Català\)](#)

[Note de l'éditeur \(Français\)](#)

---

**Editor's Note (English)**

This volume has an interesting variety of articles, which at first glance, may not seem to have much in common. However, taking a deeper look at the contents of the texts, several common nexus emerge, above all the feeling that we are moving into a new era of globalization that requires interrogation of how we teach language and literature. The demands of today's society imply the need for critical analysis of ways in which different areas of literature and language teaching can help learners understand and confront the future that is nigh upon us. The authors in this volume of BJTLLL consider this future from several angles: from the perspective of the incremental presence of online resources for teaching and learning languages (Sadler, Sevilla Pavón) to the role of Post-colonialism as a means of laying the foundations for children's wider understanding of global concepts (Alonso Soroa). As Ashcroft, Griffiths and Tiffin (2007) point out:

Since the publication of Post-Colonial Studies nearly ten years ago the subject has expanded and diversified both in its impact and significance, in fields as varied as globalization, environmentalism, transnationalism, the sacred, and even economics, through the significance of the spread of neo-liberalism. The controversies in the field, particularly, circulating around the term 'post-colonial/postcolonial' itself continue unabated, but the relevance of neo-imperialism and the issues emerging from the engagements of post-colonized societies in a 'glocal' age have demonstrated the usefulness of post-colonial analysis. From the perspective of this decade it is possible to look back at the 1990s and see how important the humanities in general and post-colonial discourse in particular were to developing a new language to address the problems of global culture and the relationships between local cultures and global forces. (p. vii)

Therein we find another unifying link between the authors' texts in this volume; they endeavour to bring 'new language' into the teaching of language and literature in order to better encompass learners' needs. This requires articulating new theories, such as a theory of interpretation of ambiguity in children's literature, rather than simply drawing upon current comparative literature theory written with adult texts in mind (Turrión

Penelas) or new teaching approaches that support the young reader's understanding of intertextuality (Hernández Ranz) –a key competence in a globalized era where the domain of reading and interpretation includes knowledge-based inferencing, an understanding of intertexts and the way in which they function in new contexts.

In short, this volume brings new ideas to the areas of teaching and learning language and literature by first acknowledging that concepts such as 'local' and 'global' are constantly negotiated through different modalities, whether we are talking about illustrated books or online language tests. These articles are complemented by a book review of Holmlander's comparative study of Spanish and Swedish speakers (Corona Villavicencio) and an interview of Dr. Michel Candelier, expert in plurilingual and intercultural competences (Pascual Calvo).

Volume 5.1 also marks a new year for us, which we commemorate with a new url address, new members on our Scientific Committee and a 'new look'. We do not completely break from tradition, however –we have renewed our agreement with EINA to continue featuring their students' illustration for the cover of each issue.

Dr. Melinda Dooly Owenby  
28 February 2012

#### References:

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2007). *Post-colonial studies: The key concepts* (2<sup>nd</sup> Ed.). Milton Park/New York, NY: Routledge.

#### Credits:

**Illustrations** for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course 'Il·lustració Creativa', under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

#### Reviewers for Volume 5.1

The editor would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of Volume 5.1:

Jesús Alirio, Eulalia Canals, Teresa Colomer, Javier Elvira, Oriol Guasch, Nicolas Guichon, Enric Llurda, François Mangenot, Mireia Manresa, Marta Milian, Luci Nussbaum, Maria Luisa Pérez-Cañado, Neus Real, Teresa Ribas, Virginia Unamuno, and Núria Vilà.

### **Nota de la Editora (Español)**

Este volumen cuenta con una interesante variedad de artículos, que, a primera vista, no parecen tener mucho en común. Sin embargo, observando en profundidad los contenidos de los textos, surgen varios nexos comunes, sobretudo la sensación de que nos estamos dirigiendo hacia una nueva era de la globalización que requiere interrogarse sobre cómo enseñar la lengua y la literatura. Las demandas de la sociedad actual implican la necesidad de un análisis crítico de las formas en que las diferentes áreas de enseñanza de la literatura y el lenguaje pueden ayudar al alumnado a entender y enfrentar el futuro. Los autores de este volumen de BJTLLL analizan dicho futuro desde varios ángulos: desde la perspectiva de la presencia creciente de recursos virtuales para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas (Sadler, Sevilla Pavón) hasta la función del post-colonialismo como un medio de acercar a los jóvenes lectores a un conocimiento más amplio de conceptos globales relevantes (Alonso Soroa). Como Ashcroft, Griffiths y Tiffin (2007) señalan:

Desde la publicación de estudios post-coloniales diez años atrás, el tema del post-colonialismo se ha expandido y diversificado, en su impacto y su importancia, hacia campos tan variados como la globalización, el ecologismo, el transnacionalismo e, incluso, la economía, a través de la importancia de la difusión de la neo-liberalismo. Las controversias en el campo, en particular, por el término en sí de ‘post-colonial/postcolonial’ no han disminuido, sin embargo, a la vez, la relevancia del neo-imperialismo y de las cuestiones que surgen, en una edad ‘glocal’ dentro de las sociedades pos-colonizadas, han demostrado la utilidad de la análisis post-colonial. Desde esta década, es posible observar la década de los años 90 y la importancia que las humanidades en general y el discurso post-colonial en particular, han tenido en el desarrollo de un ‘nuevo lenguaje’ para abordar los problemas de la cultura global y las relaciones entre las culturas locales y las fuerzas globales. (p. vii)

Existe otro lazo de unión entre los autores de los textos de este volumen: se esfuerzan por construir un “nuevo lenguaje” en la enseñanza de la lengua y la literatura a fin de cubrir mejor las necesidades del alumnado. Ello requiere la articulación de nuevas teorías, como una teoría de la interpretación de la ambigüedad en la literatura infantil, en lugar de simplemente extrapolar las teorías actuales, pensadas para textos de adultos (Turrión Penelas), o nuevos enfoques de enseñanza que apoyan la comprensión de la intertextualidad por parte del lector joven (Ranz Hernández) –una competencia clave en la era de la globalización, en la cual el dominio de la lectura y la interpretación incluye

la inferencia basada en el conocimiento y la comprensión de intertextos y la manera en que funcionan en contextos nuevos.

En resumen, este volumen aporta nuevas ideas a la didáctica de la lengua y de la literatura, sobretudo, por reconocer que conceptos tales como “local” y “global” están constantemente negociados a través de diferentes modalidades, ya sea cuando se habla de libros ilustrados o de recursos virtuales para la aprendizaje y la evaluación de lenguas. Estos artículos se complementan con una reseña del libro de Holmlander sobre un estudio comparativo entre hablantes de español y sueco (Corona Villavicencio) y una entrevista del Dr. Michel Candelier, experto en competencias plurilingües e interculturales (Pascual Calvo).

El volumen 5.1 marca un nuevo año, que celebramos con una nueva dirección URL, con la suma de nuevos miembros al nuestro Comité Científico y un nuevo ‘look’. No obstante, no rompemos por completo con la tradición, renovando nuestro acuerdo con EINA, para continuar con las ilustraciones de las portadas de cada número realizadas por sus estudiantes.

Dr. Melinda Dooly Owenby  
28 de febrero de 2012

#### Referencias:

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2007). *Post-colonial studies: The key concepts* (2<sup>nd</sup> Ed.). Milton Park/New York, NY: Routledge.

#### Créditos

**Ilustraciones** para las portadas de cada edición son diseñadas por los estudiantes de EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona), dentro del programa del posgrado Ilustración Creativa, bajo la dirección de Sonia Pulido, profesor de Ilustración de Prensa.

#### Los revisores de volumen 5.1

La editora agradece a las siguientes personas por su contribución a la preparación del Volumen 5.1:

Jesús Alirio, Eulalia Canals, Teresa Colomer, Javier Elvira, Oriol Guasch, Nicolas Guichon, Enric Llurda, François Mangenot, Mireia Manresa, Marta Milian, Luci Nussbaum, Maria Luisa Pérez-Cañado, Neus Real, Teresa Ribas, Virginia Unamuno, y Núria Vilà.

## Nota de l'Editora (Català)

Aquest volum compta amb una interessant varietat d'articles, que a primera vista, no semblen tenir molt en comú. No obstant això, observant els continguts dels textos, sorgeixen diversos nexes comuns, sobretot la sensació que ens estem dirigint cap a una nova era de la globalització, la qual requereix interrogar-se sobre com ensenyar la llengua i la literatura. Les demandes de la societat actual comporten la necessitat d'una anàlisi crítica de les formes en què les diferents àrees d'ensenyament de la literatura i el llenguatge poden ajudar els alumnes a entendre i enfrontar el futur. Els autors d'aquest volum de BJTLL analitzen aquest futur des de diversos angles: des de la perspectiva de la presència creixent de recursos virtuals per a l'ensenyament i l'aprenentatge de llengües (Sadler, Sevilla Pavón), fins la funció del post-colonialisme com un mitjà d'apropar els joves lectors a un coneixement més ampli de conceptes globals rellevants (Alonso Soroa). Com Ashcroft, Griffiths i Tiffin (2007) assenyalen:

Des de la publicació d'estudis post-colonials deu anys enrere, el tema del post-colonial s'ha expandit i diversificat, en el seu impacte i la seva importància, en camps tan variats com la globalització, l'ecologisme, el transnacionalisme, i fins i tot la economia, a través de la importància de la difusió de la neo-liberalisme. Les controvèrsies al camp, en particular, pel terme en si de 'post-colonial/postcolonial' no han disminuït, però, al mateix temps, la rellevància del neo-imperialisme i de les qüestions que sorgeixen, en una edat 'glocal' dins de les societats post-colonitzades, han demostrat la utilitat de la anàlisi post-colonial. Des de la perspectiva d'aquesta dècada, és possible mirar la dècada dels 90 i veure la importància que les humanitats en general i el discurs postcolonial en particular han tingut per al desenvolupament d'un 'nou llenguatge' per abordar els problemes de la cultura global i les relacions entre les cultures locals i les forces globals. (p. vii)

Troben també amb un altre llaç d'unió entre els autors dels textos d'aquest volum en l'esforç per aportar un "nou llenguatge" a l'ensenyament de la llengua i la literatura per tal de cobrir millor les necessitats dels alumnes. Això requereix l'articulació de noves teories, com ara una teoria de la interpretació de l'ambigüitat en la literatura infantil, en comptes de extrapolar les teories actuals pensades per textos d'adults (Turrión Penelas), o nous enfocaments d'ensenyament que donen suport a la comprensió de la intertextualitat per part del lector jove (Ranz Hernández) –una competència clau en l'era de la globalització, en la qual el domini de la lectura i la interpretació inclou la inferència basada en el coneixement i la comprensió de intertextos i la manera com funcionen en contextos nous.

En resum, aquest volum aporta noves idees a la didàctica de la llengua i la literatura, sobretot per reconèixer que conceptes com ara “local” i “global” estan constantment negociats a través de diferents modalitats, ja sigui que estiguem parlant dels llibres il·lustrats o de recursos virtuals per a la aprenentatge i avaluació de les llengües. Aquests articles es complementen amb una ressenya del llibre de Holmlander sobre un estudi comparatiu entre parlants d’espanyol i suec (Corona Villavicencio) i una entrevista del Dr Michel Candelier, expert en competències plurilingües i interculturals (Pascual Calvo).

El volum 5/1 marca un nou any per a nosaltres, que celebrem amb una nova adreça URL, amb nous membres al nostre Comitè Científic i un nou ‘look’. No obstant, no trenquem per complet amb la tradició, renovant del nostre acord amb EINA per continuar amb les il·lustracions de les portades de cada número fetes per estudiants.

Dr. Melinda Dooly Owenby  
28 de febrer de 2012

#### Referències:

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2007). *Post-colonial studies: The key concepts* (2<sup>nd</sup> Ed.). Milton Park/New York, NY: Routledge.

#### Crèdits

**Il·lustracions** per a les portades de cada edició són dissenyades pels estudiants d'EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dins del programa del postgrau Il·lustració Creativa, sota la direcció de Sonia Pulido, professor d’Il·lustració de Premsa.

#### Els revisors de volum 5.1

L'editora agraeix a les següents persones per la seva contribució a la preparació del Volum 5.1:

Jesús Alirio, Eulalia Canals, Teresa Colomer, Javier Elvira, Oriol Guasch, Nicolas Guichon, Enric Llurda, François Mangenot, Mireia Manresa, Marta Milian, Luci Nussbaum, Maria Luisa Pérez-Cañado, Neus Real, Teresa Ribas, Virginia Unamuno, i Núria Vilà.

**Note de l'éditeur (Français)**

Ce volume présente une intéressante variété d'articles, qui, à première vue, n'auraient pas beaucoup en commun. Toutefois, en regardant de plus près le contenu des textes, plusieurs liens communs s'en dégagent, surtout le sentiment d'entrer dans une nouvelle ère de la mondialisation qui exige la mise en question de la façon dont on enseigne la langue et la littérature. Les exigences de la société d'aujourd'hui impliquent la nécessité d'une analyse critique de la manière dont les différents domaines d'enseignement de la littérature et la langue peuvent aider les apprenants à comprendre et à affronter l'avenir. Les auteurs de ce volume de BJTLLL envisagent cet avenir sous plusieurs angles: du point de vue de la présence supplémentaire de ressources en ligne pour l'enseignement et l'apprentissage des langues (Sadler, Sevilla Pavón) jusqu'au rôle du post-colonialisme comme un moyen d'apporter aux jeunes lecteurs une meilleure compréhension des concepts globaux pertinents (Alonso Soroa). Comme Ashcroft, Griffiths et Tiffin (2007) soulignent:

Depuis près de dix ans de la publication d'études post-coloniales, la question post-coloniale s'est développée et diversifiée du point de vue de leur impact et leur importance dans des domaines aussi divers que la mondialisation, l'écologie, le transnationalisme, et même l'économie, à travers de la diffusion du néo-libéralisme. Controverses sur le terrain, en particulier, sur le même terme post-coloniale/postcoloniale n'ont pas diminué, mais au même temps, la pertinence du néo-impérialisme et les questions qui se posent dans une époque « glocal » des sociétés post-colonisées, ont démontré l'utilité de l'analyse post-coloniale. Du point de vue de cette décennie, nous pouvons jeter un coup d'oeil aux années 90 et voir l'importance des humanités dans le discours général et postcolonial, en particulier, pour le développement d'un «nouveau langage» pour répondre aux problèmes de la culture mondiale et de la relation entre les cultures locales et les forces mondiales. (p vii)

Nous trouvons aussi un autre trait d'union entre les auteurs des textes de ce volume, ils s'efforcent pour faire entrer un «nouveau langage» dans l'enseignement de la langue et la littérature afin de mieux comprendre les besoins des apprenants. Cela nécessite l'articulation de nouvelles théories, comme une théorie de l'interprétation de l'ambiguïté dans la littérature pour enfants, plutôt que de simplement s'appuyer sur la théorie littéraire actuelle comparative écrite qui a à l'esprit des textes pour adultes (Turrión Penelas) ou de nouvelles approches pédagogiques qui favorisent la compréhension du jeune lecteur de l'intertextualité (Ranz Hernández)-une compétence clé dans une ère de la mondialisation où le domaine de la lecture et l'interprétation comprend l'inférence

basée sur la connaissance, une compréhension des intertextes et la manière dont ils fonctionnent dans des contextes nouveaux.

En bref, ce volume apporte de nouvelles idées aux domaines de l'enseignement et l'apprentissage des langues et la littérature, d'abord en reconnaissant que des concepts tels que «local» et «global» sont constamment négociées dans le cadre des modalités différentes, si nous parlons des livres illustrés ou des matériels en ligne pour l'apprentissage et l'évaluation de la langue. Ces articles sont complétés par une critique du livre de Holmlander qui compare la langue de locuteurs d'espagnol et suédois (Corona Villavicencio) et un interview au Dr Michel Candelier, expert en compétences plurilingues et interculturelles (Pascual Calvo).

Le volume 5,1 marque également une nouvelle année pour nous, que nous commémorons avec une nouvelle adresse URL, les nouveaux membres de notre comité scientifique et un «new look». Cependant nous ne voulons pas rompre complètement avec la tradition, et nous avons renouvelé notre accord avec EINA pour continuer avec l'illustration de la couverture de chaque numéro par leurs étudiants.

Dr. Melinda Dooly Owenby  
28 Février 2012

#### Références:

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2007). *Post-colonial studies: The key concepts* (2<sup>nd</sup> Ed.). Milton Park/New York, NY: Routledge.

#### Crédits

**Les illustrations** des couvertures de chaque volume ont été conçues par des étudiants de l'école EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dans le cadre du programme d'études supérieures 'Illustration créative', sous la direction de Sonia Pulido, professeure d'illustration de presse.

#### Au comité de lecture du volume 5.1

L'éditrice remercie les personnes suivantes pour leur contribution à la préparation du Volume 5.1:

Jesús Alirio, Eulalia Canals, Teresa Colomer, Javier Elvira, Oriol Guasch, Nicolas Guichon, Enric Llorca, François Mangenot, Mireia Manresa, Marta Milian, Luci Nussbaum, Maria Luisa Pérez-Cañado, Neus Real, Teresa Ribas, Virginia Unamuno, et Núria Vilà.